

**No. 40745**

---

**Latvia  
and  
Slovakia**

**Agreement between the Government of the Repnble of Latvia and the Government  
of the Slovak Repnblie on international combined transport. Lishon, 28 May 2001**

**Entry into force: 3 February 2002 by notification, in accordance with article 12**

**Authentic texts: Latvian, Russian and Slovak**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 24 November 2004**

---

**Lettonie  
et  
Slovaquie**

**Accord entre le Gonvernement de la République de Lettonie et le Gonvernement de  
la République slovaqne relatif au transport international combiné. Lisbonne, 28  
mai 2001**

**Entrée en vigueur : 3 février 2002 par notification, conformément à l'article 12**

**Textes authentiques : letton, russe et slovaque**

**Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 24 novembre 2004**

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**Latvijas Republikas valdības  
un  
Slovākijas Republikas valdības  
N O L Ī G U M S  
par starptautiskajiem kombinētajiem pārvadājumiem**

Latvijas Republikas valdība un Slovākijas Republikas valdība (turpmāk – Līgumslēdzējas Puses),

apzinoties, ka preču apmaiņas nodrošināšanai nepieciešama efektīva kravu starptautisko pārvadājumu sistēma,

apzinoties, ka apkārtējās vides aizsardzības interesēs un sakarā ar autoceļu transporta ierobežoto caurlaides spēju nepieciešams radīt mūsdienīgu pārvadājumu sistēmu pa dzelzceļu un ūdensceļiem,

būdamas pārliecinātas par to, ka kombinēto pārvadājumu attīstība dod iespēju risināt kravu starptautisko pārvadājumu problēmas, tajā skaitā pārvarēt dažadus transporta infrastruktūras ierobežojumus,

un efektīvas savstarpējās sadarbības nolūkā vienojas par sekojošo:

**1.pants  
Vispārīgie noteikumi**

Šis Nolīgums attiecas uz starptautiskajiem kombinētajiem kravu pārvadājumiem intermodālajās transporta vienībās, kas pa dzelzceļu un ūdensceļiem, kā arī daļēji pa autoceļiem tiek veikti starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām, tranzītā cauri šo valstu teritorijām vai vienu no tām.

**2.pants  
Termini**

Šajā Nolīgumā izmantotajiem terminiem ir šāda nozīme:

- a) “*starptautiskais kombinētais kravu pārvadājums*” – motorizētā autotransporta līdzekļa vai intermodālās transporta vienības pārvadājums, izmantojot vairākus transporta veidus;

- b) "*intermodālā transporta vienība*" – konteiners, kura garums nav mazāks par 6 metriem, noņemamā kravas kaste, puspiekabe, piekabe, kā arī motorizētais autotransporta līdzeklis – gadījumā, kad to pārvadā, izmantojot citu transporta veidu;
- c) "*piegāde un izvadāšana*" – intermodālās transporta vienības pārvadāšana ar autotransportu no iekraušanas vietas līdz tuvākajam kombinēto pārvadājumu terminālam vai no kombinēto pārvadājumu termināla līdz tuvākajai izkraušanas vietai;
- d) "*kombinēto pārvadājumu termināls*" – intermodālo transporta vienību un motorizēto transporta līdzekļu iekraušanas, izkraušanas un pārkraušanas vieta, kurā notiek transporta veida maiņa;
- e) "*kombinētais pārvadājums ar apkalpi*" – motorizētā autotransporta līdzekļa pārvadājums tā apkalpes pavadībā ar dzelzceļa vai ūdens transportu;
- f) "*kombinētais pārvadājums bez apkalpes*" – intermodālās transporta vienības pārvadājums ar dzelzceļa vai ūdens transportu bez apkalpes pavadības;
- g) "*Ro-La pārvadājums*" – motorizēto autotransporta līdzekļu pārvadāšana īpašos dzelzceļa vagonos, pielietojot horizontālo pārkraušanas metodi;
- h) "*force majeure apstākļi*" – apstākļi, kas nepakļaujas Līgumslēdzēju Pušu kontrolei, kurus nebija iespējams racionāli paredzēt, novērst, likvidēt vai no tiem izvairīties, un kuri padara neiespējamu vienas Līgumslēdzējas Puses saistību izpildi (piemēram, stihiskas nelaimes, kara darbība, nemieri, streiki u.tml.);
- i) "*kombinēta transporta pārvadātājs*" – fiziska vai juridiska persona, kura savā vai citas personas vārdā noslēdz līgumu par kravu pārvadājumu, izmantojot kombinēto pārvadājumu metodi, un saskaņā ar noslēgtu līgumu uzņemas atbilstību par pārvadājamo kravu no briža, kad tā tiek pieņemta no kravas nosūtitāja līdz tās nodošanas brīdim kravas saņēmējam.

### **3.pants** **Kombinēto pārvadājumu veikšana**

1. Līgumslēdzējas Puses cenšas nodrošināt apstākļus, kas katras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā veicina šīs Līgumslēdzējas Puses pārvadātājiem piegādes un izvadāšanas izpildi kombinēto pārvadājumu ietvaros.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā piegādi un izvadāšanu kombinēto pārvadājumu ietvaros, izmantojot motorizētos autotransporta līdzekļus, kas reģistrēti otras Līgumslēdzējas Puses valsts attiecīgajās institūcijās, var veikt pārvadātāji, kas šīs Līgumslēdzējas Puses valsts attiecīgajās institūcijās reģistrēti starptautisko autotransporta pārvadājumu veikšanai saskaņā ar 1998.gada 9.aprīli Rīgā noslēgtā Latvijas Republikas valdības un Slovākijas Republikas valdības nolīguma par starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu 1.pantu, pamatojoties uz atļaujām, kas izdotas saskaņā ar minētā nolīguma 6.pantu.

3. Līgumslēdzējas Puses savstarpēji atbrīvo autotransporta līdzekļus, kas saskaņā ar šī panta 2.punktu veic ar piegādi un izvadāšanu saistītos pārvadājumus, no ceļu nodokļa un maksājumiem, kas saistīti ar autotransporta līdzekļu īpašumu un lietošanu.

Minētie atvieglojumi neattiecas uz maksājumiem par maksas ceļu, tiltu un citu transporta infrastruktūras objektu izmantošanu, kā arī uz pārveinotās vērtības nodokli un akcīzes nodokli par iegādāto degvielu.

4. Līgumslēdzējas Puses Apvienotās komisijas ietvaros, kas tiek izveidota saskaņā ar šī Nolīguma 10.pantu, informē viena otru par kombinēto pārvadājumu termināliem katrā valstī un attiecībā uz katru kombinēto pārvadājumu terminālu atsevišķi saskaņo piegādes un izvadāšanas attālumus.

5. Motorizētie autotransporta līdzekļi, kurus kombinēto pārvadājumu ietvaros izmanto piegādei un izvadāšanai, var atrasties kombinēto pārvadājumu termināla teritorijā vai arī īpašās stāvvietās, pamatojoties uz attiecīgo institūciju atļaujām un saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses valsts tiesību normām, kuras teritorijā atrodas kombinēto pārvadājumu termināls.

6. Piegāde un izvadāšana notiek pa iespējami īsāko ceļu, izņemot lielgabarīta un īpaši smago kravu pārvadājumus, kurus veic, pamatojoties uz īpašām atļaujām.

7. Līgumslēdzējas Puses tiecas nodrošināt tādus apstākļus, lai "Ro-La" pārvadājumos izmantoto vilcienu robežkontroles, muitas un citā veida robežpārejas punktos veicamās kontroles kopīgais laiks nepārsniegtu 30 minūtes.

**4.pants**  
**Kombinētie pārvadājumi bez apkalpes**

Papildus dokumentiem, ko paredz starptautiskie līgumi, kuru dalībnieces ir abas Līgumslēdzējas Puses, visa kombinētā pārvadājuma bez apkalpes izpildes laikā jābūt pieejamiem un pēc Līgumslēdzēju Pušu valstu attiecīgo institūciju pārstāvju pieprasījuma jāuzrāda pārvadājumu dokumenti, kas apstiprina iekraušanas un izkraušanas vietu (kombinēto pārvadājumu termināls), gala punktu un pasūtītāju.

Šo dokumentu konkrēto atrašanās vietu nosaka dzelzceļa un ūdens transportā spēkā esošā kārtība.

**5.pants**  
**Kombinētie pārvadājumi ar apkalpi**

Papildus dokumentiem, ko paredz starptautiskie līgumi, kuru dalībnieces ir abas Līgumslēdzējas Puses, motorizētā autotransporta līdzekļa vadītājam, veicot piegādi un izvadāšanu, jābūt un pēc Līgumslēdzēju Pušu valstu attiecīgo institūciju pārstāvju pieprasījuma jāuzrāda dokumenti, kas apstiprina kombinētā pārvadājuma ar apkalpi veikšanu. Šie dokumenti ir CIM-UIRR vai SMGS pavadzīme vai ūdens transporta pavadzīme.

**6.pants**  
**Kombinēto pārvadājumu veicināšana**

1. Līgumslēdzējas Puses veicina labvēlīgu apstākļu radīšanu kombinēto pārvadājumu veikšanai un savu valstu autotransporta, dzelzceļa un ūdens transporta pārvadātāju iesaistīšanu pirmām kārtām kombinētajos pārvadājumos bez apkalpes, bet pamatotos gadījumos – arī kombinētajos pārvadājumos ar apkalpi.

2. Līgumslēdzējas Puses apņemas veicināt kombinēto pārvadājumu sekmīgai veikšanai nepieciešamās infrastruktūras attīstību.

3. Līgumslēdzējas Puses tiecas atbrīvot piegādi un izvadāšanu no aizlieguma veikt pārvadājumus izejamās un svētku dienās.

4. Līgumslēdzējas Puses tiecas palielināt piegādē un izvadāšanā iesaistīto autotransporta līdzekļu (vai to kombināciju) atļauto kopējo masu līdz 44 tonnām.

**5.** Līgumslēdzējas Puses tiecas panākt, lai muitas procedūras, kas attiecas uz intermodālajām transporta vienībām, tiktu veiktas kombinētā transporta terminālos.

**6.** Līgumslēdzējas Puses tiecas panākt, lai dzelzceļa transporta infrastruktūras tehniskie parametri atbilstu 1991.gada 1.februārī Ženēvā parakstītā Eiropas nolīguma par svarīgākajām starptautisko kombinēto pārvadājumu līnijām un attiecīgajiem objektiem (AGTC) prasībām un standartiem.

**7.pants**  
**Sadarbība**

**1.** Līgumslēdzējas Puses apņemas atbalstīt kombinētā transporta dalībniekus konkurētspējīgu priekšlikumu izstrādāšanā attiecībā uz kombinētajiem pārvadājumiem, akcentējot pārvadājumu kvalitātes un kravu drošības līmeņa paaugstināšanu, pārvadājumu termiņu samazināšanu, kā arī veicināt ekonomiski pamatotu tarifu pielietošanu.

**2.** Līgumslēdzējas Puses tiecas veicināt, lai autotransports maksimāli izmantotu kombinētā transporta priekšrocības.

**3.** Līgumslēdzējas Puses apņemas informēt viena otru par visiem pasākumiem, kas šī Nolīguma ietvaros varētu ietekmēt kombinēto pārvadājumu turpmāko attīstību.

**8.pants**  
**Datu aizsardzība**

**1.** Līgumslēdzējas Puses apņemas neizmantot ar šī Nolīguma piemērošanu saistītos otras Līgumslēdzējas Puses datus un informāciju pretēji tās interesēm un nenodot tos trešai pusei bez otras Līgumslēdzējas Puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas.

**2.** Šī panta 1.punktā minētie dati un informācija var pēc to pieprasījuma tikt nodoti tikai valsts institūcijām, ja to paredz attiecīgās Līgumslēdzējas Puses valsts tiesību akti.

**3.** Datu aizsardzība un nodošana notiek saskaņā ar abu Līgumslēdzēju Pušu valstu nacionālajām tiesību normām.

**9.pants  
Ārkārtēji apstākļi**

Pārtraukumu gadījumos, kas saistīti ar *force majeure* apstākļiem vai tehniskiem iemesliem un kuru ilgums pārsniedz 12 stundas, Līgumslēdzējas Puses veic nepieciešamos pasākumus, lai atjaunotu normālu kombinēto pārvadājumu gaitu.

**10.pants  
Apvienotā komisija**

1. Līgumslēdzējas Puses 30 dienu laikā pēc šī Nolīguma stāšanās spēkā informē viena otru par kompetentajām institūcijām, kas koordinē tā izpildi.

2. Visus jautājumus, kas saistīti ar šī Nolīguma izpildi, risina Apvienotā komisija, ko izveido Līgumslēdzējas Puses pēc savu kompetento institūciju priekšlikuma. Katrā Līgumslēdzēja Puse 30 dienu laikā pēc šī Nolīguma stāšanās spēkā ieceļ 4 savus pārstāvus Apvienotajā komisijā.

3. Apvienotās komisijas sēdes notiek pēc vienas Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas lūguma.

4. Apvienotajai komisijai ir tiesības ierosināt šī Nolīguma grozījumus un papildinājumus.

Šī Nolīguma grozījumi un papildinājumi pēc to saskaņošanas starp Līgumslēdzējām Pusēm stājas spēkā šī Nolīguma 12.panta 1.punkta noteiktajā laikā un kārtībā.

**11.pants  
Strīdi un domstarpības**

Visus strīdus attiecībā uz šī Nolīguma piemērošanu vai iztulkošanu izskata Apvienotā komisija. Ja Apvienotā komisija nenonāk pie pieņemama lēmuma, strīds tiek risināts diplomātiskā ceļā.

**12.pants  
Stāšanās spēkā un denonsēšana**

1. Šis Noligums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc tam, kad saņemts pēdējais no paziņojumiem, kurus Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem nosūta viena otrai par to, ka ir izpildītas visas nacionālo tiesību normu prasības, lai šis Noligums stātos spēkā.

2. Šis Nolīgums noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra Līgumslēdzēja Puse var denonsēt šo Nolīgumu diplomātiskā ceļā, sešus mēnešus pirms paredzētā denonsēšanas datuma paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai Pusei.

PARAKSTĪTS Lisabonā 2001.gada “28.” maijā divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, slovāku un krievu valodā, visi teksti ir autentiski. Atsevišķu Nolīguma pantu dažādas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts krievu valodā.

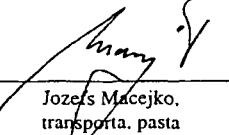
Latvijas Republikas  
valdības vārdā:



---

Anatolijs Čorbulovs.  
satiksmees ministrs

Slovākijas Republikas  
valdības vārdā:



---

Jozef Macejko,  
transporta, pasta  
un telekomunikāciju ministrs

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

# СОГЛАШЕНИЕ

между  
Правительством Латвийской Республики  
и  
Правительством Словацкой Республики  
о международных комбинированных перевозках

Правительство Латвийской Республики и Правительство Словацкой Республики, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

сознавая, что для осуществления товарообмена необходима система эффективных международных перевозок грузов,

сознавая, что в интересах охраны окружающей среды и вследствие ограниченной пропускной способности автодорожного транспорта необходимо создать современную систему перевозок по железным дорогам и водным путям,

будучи убеждены в том, что развитие системы комбинированных перевозок представляет возможность решения проблем в международных перевозках грузов, в том числе преодоления возможных ограничений в транспортной инфраструктуре,

и в целях эффективного взаимного сотрудничества договорились о нижеследующем:

## Статья 1 Общие положения

Настоящее Соглашение распространяется на международные комбинированные перевозки грузов, осуществляемые в интермодальных транспортных единицах по железной дороге или водным путям и частично по автодорогам между территориями государств Договаривающихся Сторон, транзитом через территории этих государств, либо одного из них.

## Статья 2 Термины

Применяемые в настоящем Соглашении термины имеют следующие значения:

- а) «международная комбинированная перевозка грузов» — перевозка моторизованного автотранспортного средства или интермодальной транспортной единицы с использованием нескольких видов транспорта;

- b) «интермодальная транспортная единица» – контейнер длиной не менее 6 метров, съемный кузов, полуприцеп, прицеп, а также моторизованное автотранспортное средство – в случае его перевозки другим видом транспорта;
- c) «доставка и развоз» – процесс перевозки интермодальной транспортной единицы автомобильным транспортом с места погрузки до ближайшего терминала комбинированных перевозок или из терминала комбинированных перевозок до ближайшего места выгрузки;
- d) «терминал комбинированных перевозок» – место выгрузки, погрузки или перегрузки интермодальных транспортных единиц и моторизованных автотранспортных средств, где происходит смена вида транспорта;
- e) «комбинированная перевозка с сопровождением» – перевозка моторизованного автотранспортного средства железнодорожным или водным транспортом в сопровождении его экипажа;
- f) «комбинированная перевозка без сопровождения» – перевозка интермодальных транспортных единиц железнодорожным или водным транспортом без сопровождения его экипажем;
- g) «перевозка Ro-La» – перевозка моторизованных автотранспортных средств специальными железнодорожными вагонами с применением горизонтального способа перегрузки;
- h) «форс-мажорные обстоятельства» – обстоятельства, не поддающиеся контролю Договаривающимися Сторонами, которые невозможно было рационально предвидеть, предотвратить, устраниить или избежать, и которые делают невозможным выполнение обязательств одной из Договаривающихся Сторон (например, стихийные бедствия, военные действия, общественные волнения, забастовки и т.п.);
- i) «перевозчик комбинированного транспорта» – физическое или юридическое лицо, которое от своего имени или от имени другого лица заключает договор о перевозке груза методом комбинированных перевозок и принимает ответственность за перевозимый груз с момента его приема от грузоотправителя до момента его передачи грузополучателю в соответствии с заключенным договором.

### Статья 3 Осуществление комбинированных перевозок

1. Договаривающиеся Стороны стремятся обеспечить для перевозчиков условия, способствующие выполнению доставки и развоза в рамках комбинированных перевозок на территории государства каждой Договаривающейся Стороны перевозчиками государства этой Договаривающейся Стороны.

2. Доставку и развоз в рамках комбинированных перевозок на территории государства одной Договаривающейся Стороны моторизованными автотранспортными средствами, зарегистрированными соответствующими органами государства другой Договаривающейся Стороны, могут осуществлять перевозчики, которые соответствующими органами государства этой Договаривающейся Стороны зарегистрированы для выполнения международных автомобильных перевозок в соответствии со статьей 1 Соглашения между Правительством Латвийской Республики и Правительством Словакской Республики о международных автомобильных перевозках, подписанным в Риге 9 апреля 1998 года, на основании разрешений согласно статьи 6 вышеупомянутого Соглашения.

3. Договаривающиеся Стороны взаимно освобождают автотранспортные средства, выполняющие доставку и развоз согласно пункту 2 настоящей статьи, от дорожного налога и сборов, связанных с имуществом и использованием автотранспортных средств.

Упомянутые освобождения не распространяются на платежи за использование платных дорог, мостов и других транспортных сооружений, а также на налог на добавленную стоимость и акцизный налог на приобретенное топливо.

4. Договаривающиеся Стороны в рамках Смешанной комиссии, созданной согласно статьи 10 настоящего Соглашения, информируют друг друга о терминалах комбинированных перевозок в каждой стране и согласуют расстояния доставки и развоза для каждого терминала комбинированных перевозок отдельно.

5. Моторизованные автотранспортные средства, используемые для доставки и развоза в рамках комбинированных перевозок могут находиться на территории терминала комбинированных перевозок, а также на специальных стоянках на основе разрешений соответствующих органов и в соответствии с национальными правовыми нормами государства Договаривающейся Стороны, на территории которого находится терминал комбинированных перевозок.

**6.** Доставка и развоз осуществляются по возможно кратчайшему пути, кроме перевозок крупногабаритных и тяжеловесных грузов, осуществляемых по специальным разрешениям.

**7.** Договаривающиеся Стороны стремятся обеспечить такие условия, чтобы суммарное время проведения в пограничных пунктах пограничного, таможенного и других видов контроля поездов, используемых в перевозках «Ro-La», не превышало 30 минут.

#### **Статья 4** **Комбинированные перевозки без сопровождения**

Кроме документов, предусмотренных международными договорами, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, перевозочные документы, подтверждающие место погрузки и выгрузки (терминал комбинированных перевозок), место назначения и заказчика в течение всей продолжительности комбинированной перевозки без сопровождения должны быть доступны и предъявляться для контроля по требованию представителей соответствующих органов государств Договаривающихся Сторон.

Конкретное место нахождения этих документов определяется порядком, установленным на железнодорожном и водном транспорте.

#### **Статья 5** **Комбинированные перевозки с сопровождением**

Кроме документов, предусмотренных международными договорами, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, водитель моторизованного автотранспортного средства при выполнении доставки и развоза должен иметь при себе и предъявлять для контроля по требованию представителей соответствующих органов государств Договаривающихся Сторон документы, подтверждающие осуществление комбинированной перевозки с сопровождением. Такими документами являются накладная CIM-UIRR или СМГС или водная накладная.

#### **Статья 6** **Способствование выполнению комбинированных перевозок**

**1.** Договаривающиеся Стороны способствуют обеспечению благоприятных условий для осуществления комбинированных перевозок и привлечению перевозчиков автомобильного, железнодорожного и водного транспорта своих государств в первую очередь к комбинированным перевозкам без сопровождения, а в обоснованных случаях – также и к комбинированным перевозкам с сопровождением.

2. Договаривающиеся Стороны обязуются поддерживать развитие инфраструктуры, необходимой для успешной реализации комбинированных перевозок.

3. Договаривающиеся Стороны стремятся освободить доставку и развоз от запрета перевозок в выходные и праздничные дни.

4. Договаривающиеся Стороны стремятся к повышению разрешенной общей массы автотранспортных средств (или их комбинаций), выполняющих перевозки по доставке и развозу, до 44 тонн.

5. Договаривающиеся Стороны стремятся перенести таможенные процедуры, относящиеся к интермодальным транспортным единицам, в терминалы комбинированных перевозок.

6. Договаривающиеся Стороны стремятся привести технические параметры железнодорожной инфраструктуры в соответствие с предписаниями и стандартами Европейского соглашения о важнейших линиях международных комбинированных перевозок и соответствующих объектах, подписанного 1 февраля 1991 года в Женеве (AGTC).

## Статья 7 Сотрудничество

1. Договаривающиеся Стороны обязуются поддерживать участников комбинированного транспорта в разработке ими конкурентоспособных предложений по комбинированным перевозкам с акцентом на повышение качества перевозок и сохранности грузов, сокращение продолжительности перевозок и соблюдение их сроков, а также способствовать применению экономически обоснованных тарифов.

2. Договаривающиеся Стороны стремятся содействовать максимальному использованию автомобильным транспортом преимуществ комбинированного транспорта.

3. Договаривающиеся Стороны обязуются информировать друг друга обо всех мерах, которые в рамках настоящего Соглашения могли бы оказывать влияние на дальнейшее развитие комбинированных перевозок.

## **Статья 8 Охрана данных**

1. Договаривающиеся Стороны обязуются не использовать данные и информацию другой Договаривающейся Стороны, связанные с применением настоящего Соглашения, против ее интересов и не предоставлять их третьей стороне без предварительного письменного согласия на это другой Договаривающейся Стороны.

2. Данные и информация согласно пункту 1 настоящей статьи могут быть представлены только государственным органам по их запросу, если это предусмотрено законодательством государства соответствующей Договаривающейся Стороны.

3. Охрана и представление данных осуществляются в соответствии с национальными правовыми нормами государств обеих Договаривающихся Сторон.

## **Статья 9 Чрезвычайные обстоятельства**

В случае перерыва в перевозках, связанного с форс-мажорными обстоятельствами или по техническим причинам и продолжительностью свыше 12 часов, Договаривающиеся Стороны принимают необходимые меры по восстановлению нормального хода комбинированных перевозок.

## **Статья 10 Смешанная комиссия**

1. Договаривающиеся Стороны в течение 30 дней со дня вступления настоящего Соглашения в силу информируют друг друга о компетентных органах, координирующих его выполнение.

2. Все вопросы, связанные с реализацией настоящего Соглашения, решаются Смешанной комиссией, создаваемой Договаривающимися Сторонами по предложению своих компетентных органов. Каждая Договаривающаяся Сторона в течении 30 дней со дня вступления настоящего Соглашения в силу назначает 4 своих представителей в Смешенную комиссию.

3. Заседания Смешанной комиссии проводятся по просьбе компетентного органа одной из Договаривающихся Сторон.

4. Смешанная комиссия имеет право предлагать внесение изменений и дополнений к настоящему Соглашению.

Изменения и дополнения в настоящее Соглашение после их согласования между Договаривающимися Сторонами вступают в силу в порядке, установленном в пункте 1 статьи 12 настоящего Соглашения.

### **Статья 11 Споры и разногласия**

Все споры относительно применения или толкования настоящего Соглашения рассматриваются Смешанной комиссией. Если Смешанная комиссия не приходит к приемлемому решению, спор решается дипломатическим путем.

### **Статья 12 Вступление в силу и расторжение**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в тридцатый день после получения последнего из уведомлений, направляемых Договаривающимися Сторонами друг другу по дипломатическим каналам о выполнении всех требований национальных правовых норм для вступления в силу настоящего Соглашения.

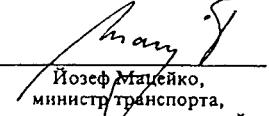
2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Каждая Договаривающаяся Сторона может расторгнуть настоящее Соглашение дипломатическим путем, за шесть месяцев до предполагаемой даты расторжения уведомив об этом другую Договаривающуюся Сторону.

СОВЕРШЕНО в Лиссабоне «28» мая 2001 года в двух подлинных экземплярах, каждый на латышском, словацком и русском языках, все тексты являются аутентичными. В случае различного толкования отдельных статей настоящего Соглашения за основу принимаемся текст на русском языке.

За Правительство  
Латвийской Республики:

  
Анатолий Горбунов,  
министр сообщения

За Правительство  
Словацкой Республики:

  
Йозеф Матайко,  
министр транспорта,  
пост и телекоммуникаций

[ SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE ]

**DOHODA**  
medzi  
**vládou Lotyšskej republiky**  
**a**  
**vládou Slovenskej republiky**  
**o medzinárodnej kombinovanej doprave**

Vláda Lotyšskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“),

uvedomujúc si, že pre realizáciu tovarovej výmeny je potrebný systém efektívnej medzinárodnej nákladnej dopravy,

uvedomujúc si, že v záujme ochrany životného prostredia a v dôsledku obmedzenej prieplastnosti cestnej dopravy je potrebné vytvoriť moderný systém prepráv po železniciach a vodných cestách,

sú presvedčené, že rozvoj systému kombinovanej dopravy predstavuje možnosť riešenia problémov v medzinárodnej nákladnej doprave vrátane prekonania možných obmedzení v dopravnej infraštakture,

a na účely efektívnej vzájomnej spolupráce dohodli sa takto:

**Článok 1**  
**Všeobecné ustanovenia**

Táto dohoda sa vzťahuje na medzinárodnú kombinovanú dopravu, ktorá sa uskutočňuje v intermodálnych prepravných jednotkách železničnou alebo vodnou dopravou a čiastočne cestnou dopravou medzi územiami štátov zmluvných strán alebo tranzitom cez územia týchto štátov, alebo cez územie jedného z nich.

## Článok 2

### Pojmy

Na účely tejto dohody použité pojmy majú tento význam:

- a) „*medzinárodná kombinovaná doprava*“ je preprava cestného nákladného vozidla alebo intermodálnej prepravnej jednotky použitím niekoľkých druhov dopravy;
- b) „*intermodálna prepravná jednotka*“ je kontajner dlhý najmenej 6 metrov, výmenná nadstavba, náves alebo cestné nákladné vozidlo v prípade jeho prepravy iným druhom dopravy;
- c) „*zvoz a rozvoz*“ je preprava intermodálnych prepravných jednotiek cestnou dopravou z miesta nakladky do najbližšieho terminálu kombinovej dopravy alebo z terminálu kombinovej dopravy do najbližšieho miesta vykládky;
- d) „*terminál kombinovanej dopravy*“ je miesto, v ktorom sú intermodálne prepravné jednotky a cestné nákladné vozidlá vykladané, nakladané alebo prekladané z jedného druhu dopravy na iný druh dopravy;
- e) „*sprevádzaná kombinovaná doprava*“ je preprava cestných nákladných vozidiel železničnou alebo vodnou dopravou spolu s posádkou cestných nákladných vozidiel;
- f) „*nesprevádzaná kombinovaná doprava*“ je preprava intermodálnych prepravných jednotiek železničnou alebo vodnou dopravou bez posádky cestných nákladných vozidiel;
- g) „*doprava Ro-La*“ je preprava cestných nákladných vozidiel na špeciálnych železničných vozňoch technológiou horizontálnej prekládky;
- h) „*okolnosti vyššej moci*“ sú okolnosti, ktoré nepodliehajú kontrole zmluvnými stranami, a ktoré nebolo možné racionálne predvídať, odvrátiť, odstrániť alebo sa im vyhnúť a znemožňujú plnenie záväzkov jednej zo zmluvných strán /napríklad živelné pohromy, vojenské akcie, verejné nepokoje, štrajky atď./;

- i) „*dopravca kombinovanej dopravy*“ je fyzická osoba alebo právnická osoba, ktorá vo svojom mene alebo v mene inej osoby uzavrie zmluvu o preprave tovaru v systéme kombinovanej dopravy a berie na seba zodpovednosť za prepravovaný tovar od momentu jeho prijatia od odosielateľa až po moment odovzdania príjemcovi v súlade s uzavretou zmluvou.

### Článok 3

#### Realizácia kombinovanej dopravy

**1.** Zmluvné strany sa budú usilovať zabezpečiť pre dopravcov podmienky napomáhajúce vykonaniu zvozu a rozvozu v systéme kombinovanej dopravy na území štátu každej zmluvnej strany dopravcami štátu tejto zmluvnej strany.

**2.** Zvoz a rozvoz v rámci kombinovanej dopravy na území štátu jednej zmluvnej strany cestnými nákladnými vozidlami evidovanými príslušnými orgánmi štátu druhej zmluvnej strany môžu vykonávať dopravcovia, ktorí boli príslušnými orgánmi štátu tejto zmluvnej strany zaevidovaní na vykonávanie medzinárodnej cestnej dopravy podľa článku 1 Dohody medzi vládou Lotyšskej republiky a vládou Slovenskej republiky o medzinárodnej cestnej doprave, podpísanej v Rige 9. apríla 1998, na základe povolení podľa článku 6 horeuvedenej dohody.

**3.** Zmluvné strany vzájomne osloboodia cestné nákladné vozidlá vykonávajúce zvoz a rozvoz podľa ods. 2 tohto článku od cestnej dane a platiel spojených s vlastníctvom a používaním cestných nákladných vozidiel.

Toto osloboodenie sa nevzťahuje na poplatky za používanie platených ciest, mostov a iných dopravných stavieb, ani na daň z pridanéj hodnoty a na spotrebnú daň za palivo.

**4.** Zmluvné strany sa budú v rámci zmiešanej komisie vytvorenej podľa článku 10 tejto dohody navzájom informovať o termináloch kombinovanej dopravy v každom štáte a dohodnú vzdialenosť zvozu a rozvozu pre každý terminál kombinovanej dopravy osobitne.

**5.** Cestné nákladné vozidlá používané na zvoz a rozvoz v systéme kombinovanej dopravy sa môžu nachádzať na území terminálu kombinovanej dopravy, ako aj na špeciálnych parkoviskách na základe povolení príslušných

orgánov a v súlade s vnútrostátnymi právnymi predpismi štátu zmluvnej strany, na území ktorého sa nachádza terminál kombinovanej dopravy.

6. Zvoz a rozvoz sa bude uskutočňovať po čo najkratšej ceste okrem prepravy nadmerného alebo nadrozumného tovaru, ktorá sa uskutočňuje na základe osobitných povolení.

7. Zmluvné strany sa budú usilovať zabezpečiť také podmienky, aby celková doba hraničnej a colnej kontroly a ostatných kontrol, ktoré sa vykonávajú na hraničných priechodoch pri vlakoch používaných v doprave Ro-La nepresiahla 30 minút.

## **Článok 4**

### **Nesprevádzaná kombinovaná doprava**

Okrem dokladov požadovaných podľa medzinárodných zmlúv, ktorými sú zmluvné strany viazané, musia byť k dispozícii počas celej nesprevádzanej kombinovanej dopravy prepravné doklady potvrdzujúce miesto nakládky a vykládky (terminál kombinovanej dopravy), miesto určenia a objednávateľa a musia byť predložené na kontrolu na požiadanie príslušných orgánov štátov zmluvných strán.

Konkrétné miesto, kde sa majú doklady nachádzať, stanovujú predpisy v železničnej a vodnej doprave.

## **Článok 5**

### **Sprevádzaná kombinovaná doprava**

Vodič cestného nákladného vozidla musí mať počas zvozu a rozvozu vo vozidle okrem dokladov požadovaných medzinárodnými zmluvami, ktorými sú zmluvné strany viazané, doklady potvrdzujúce vykonávanie sprevádzanej kombinovanej dopravy a predkladať ich na kontrolu na požiadanie príslušných orgánov štátov zmluvných strán. Takýmito dokladmi sú nákladný list CIM-UIRR alebo SMGS alebo plavebný konosament .

## **Článok 6**

### **Podpora kombinovanej dopravy**

1. Zmluvné strany budú napomáhať zabezpečovaniu priaznivých podmienok na uskutočnenie kombinovanej dopravy a získaniu dopravcov svojich štátov vykonávajúcich cestnú, železničnú a vodnú dopravu hlavne pre nesprevádzanú kombinovanú dopravu a v odôvodnených prípadoch aj pre sprevádzanú kombinovanú dopravu.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať rozvoj infraštruktúry potrebnej pre úspešnú realizáciu kombinovanej doprávy.
3. Zmluvné strany sa budú usilovať osloboodiť zvoz a rozvoz od zákazu jazdy v dňoch pracovného voľna a pracovného pokoja.
4. Zmluvné strany sa budú usilovať zvýšiť povolenú celkovú hmotnosť cestných nákladných vozidiel (alebo ich kombinácií) vykonávajúcich zvoz a rozvoz, do 44 t.
5. Zmluvné strany sa budú usilovať presunúť colné konanie intermodálnych prepravných jednotiek do terminálov kombinovanej dopravy.
6. Zmluvné strany sa budú usilovať uviesť do súladu technické parametre železničnej infraštruktúry s predpismi a normami Európskej dohody o najdôležitejších trasách medzinárodnej kombinovanej dopravy a súvisiacich objektoch, podpísanej 1. februára 1991 v Ženeve (AGTC).

## **Článok 7**

### **Spolupráca**

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať spoločnosti zaoberajúce sa kombinovanou dopravou pri vytváraní konkurencieschopných návrhov týkajúcich sa kombinovanej dopravy s dôrazom na zvyšovanie kvality dopravy a neporušenosť tovaru, znižovanie doby trvania prepráv a dodržiavanie dodacích lehôt, ako aj napomáhať používaniu ekonomickej odôvodnených tarif.

2. Zmluvné strany sa budú usilovať napomáhať čo najväčšiemu využitiu prednosti kombinovanej dopravy v cestnej doprave.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú, že sa budú vzájomne informovať o všetkých opatreniach, ktoré by v rámci tejto dohody mohli mať vplyv na ďalší rozvoj kombinovanej dopravy.

## **Článok 8**

### **Ochrana údajov**

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že nepoužijú údaje a informácie druhej zmluvnej strany, ktoré súvisia s vykonávaním tejto dohody, proti jej záujmom a nebudú ich poskytovať tretej strane bez predbežného písomného súhlasu tejto druhej zmluvnej strany.
2. Údaje a informácie podľa ods. 1 tohto článku sa môžu poskytnúť len pre potreby štátnych orgánov na ich požiadanie, ak je to v súlade s vnútrostátnymi právnymi predpismi štátu tejto zmluvnej strany.
3. Ochrana a poskytovanie údajov sa uskutočňuje v súlade s vnútrostátnymi právnymi predpismi štátov obidvoch zmluvných strán.

## **Článok 9**

### **Mimoriadne okolnosti**

V prípade prerušenia dopravy v dôsledku okolností vyšej moci alebo z technických príčin, ktoré presahuje 12 hodín, prijmú zmluvné strany potrebné opatrenia na obnovenie normálneho priebehu kombinovanej dopravy.

## **Článok 10**

### **Zmiešaná komisia**

1. Zmluvné strany si do 30 dní odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody vzájomne oznamia, ktoré sú príslušné orgány na vykonávanie tejto dohody.

2. Všetky otázky týkajúce sa vykonávania tejto dohody bude riešiť zmiešaná komisia, ktorú vytvoria zmluvné strany podľa návrhu svojich príslušných orgánov. Každá zmluvná strana v lehote do 30 dní odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody určí 4 svojich zástupcov zmiešanej komisie.

3. Zasadnutia zmiešanej komisie sa uskutočnia na požiadanie príslušného orgánu štátu jednej zo zmluvných strán.

4. Zmiešaná komisia má právo navrhovať zmeny a doplnky tejto dohody.

Zmeny a doplnky tejto dohody po ich schválení zmluvnými stranami nadobudnú platnosť podľa ods. 1 článku 12 tejto dohody.

## Článok 11

### Riešenie sporov

Všetky spory týkajúce sa vykonávania alebo výkladu tejto dohody bude posudzovať zmiešaná komisia. Ak zmiešaná komisia nenájde priateľné riešenie, bude sa spor riešiť diplomatickou cestou.

## Článok 12

### Nadobudnutie platnosti a výpoved' dohody

1. Táto dohoda nadobudne platnosť tridsiatym dňom odo dňa prijatia posledného oznámenia, v ktorom si zmluvné strany diplomatickou cestou navzájom oznámia, že boli splnené podmienky stanovené ich vnútrostátnymi právnymi predpismi potrebné pre nadobudnutie platnosti tejto dohody.

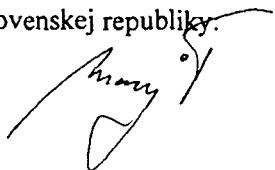
2. Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán môže dohodu vypovedať diplomatickou cestou so šesťmesačnou výpovednou lehotou.

DANÉ v Lisabone 28 mája 2001 v dvoch pôvodných vyhotoveniach každé v lotyšskom, slovenskom a ruskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické. V prípade rozdielnosti výkladu jednotlivých článkov tejto dohody je rozhodujúce znenie v ruskom jazyku.

Za vládu  
Lotyšskej republiky:



Za vládu  
Slovenskej republiky:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Slovak Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Recognizing that, in order to carry out trade, an effective international goods transport system is required,

Recognizing that, in the interests of protecting the environment and in view of the limited capacity of road transport, a modern system of rail and water transport needs to be created,

Convinced that the development of a combined transport system offers the possibility of resolving problems in the international transport of goods, and of overcoming possible limitations in the transport infrastructure,

And for the purposes of effective joint cooperation, have agreed as follows:

*Article 1. General provisions*

This Agreement applies to the international combined transport of goods carried out in intermodal transport units by rail or water and partially by road between the territories of the Contracting Parties, and in transit through the territories of these States, or of one of them.

*Article 2. Terms*

The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

(a) International combined transport of goods - the transport of a road vehicle or intermodal transport unit using various modes of transport;

(b) Intermodal transport unit - a container at least 6 metres long, a swap body, a semi-trailer or a trailer, and also a road vehicle, if it is transported by another mode of transport;

(c) Delivery and conveyance - the process of transporting an intermodal transport unit by road vehicle from the place of loading to the nearest combined transport terminal or from the combined transport terminal to the nearest place of unloading;

(d) Combined transport terminal - a place for the unloading, loading or transshipment of intermodal transport units and road vehicles, where a change in the mode of transport occurs;

(e) Accompanied combined transport - the transport of a road vehicle by rail or water, accompanied by its crew;

(f) Unaccompanied combined transport - the transport of intermodal transport units by rail or water, not accompanied by its crew;

- (g) Ro-La transport - the transport of road vehicles by special railway wagons, using horizontal means of transshipment;
- (h) Circumstances of force majeure - circumstances beyond the control of the Contracting Parties, which could not reasonably have been foreseen, prevented, averted or avoided, and which make it impossible for one of the Contracting Parties to fulfil its obligations (for example, natural disasters, military action, social upheavals, strikes, etc.);
- (i) Combined transport haulier - an individual or legal entity which, on its own behalf or on behalf of another entity, concludes a contract for the haulage of goods by means of combined transport and takes responsibility for the goods from the time they are received from the shipper to the time of their delivery to the consignee in accordance with the contract.

### *Article 3. Combined transport operations*

1. The Contracting Parties shall endeavour to ensure conditions for hauliers which facilitate delivery and conveyance by means of combined transport in the territory of each Contracting Party on the part of hauliers of that Contracting Party.

2. Delivery and conveyance by means of combined transport in the territory of one Contracting Party by road vehicles registered with the appropriate authorities of the other Contracting Party may be effected by hauliers which have been registered with the appropriate authorities of that Contracting Party for carrying out international road transport in accordance with article 1 of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Slovak Republic on international road transport, signed at Riga on 9 April 1998, on the basis of permits as provided for in article 6 of that Agreement.

3. The Contracting Parties shall reciprocally exempt road vehicles engaged in deliveries and conveyance in accordance with paragraph 2 of this article from road taxes and charges associated with the ownership and use of road vehicles.

These exemptions shall not apply to payments for the use of toll roads, bridges and other transport facilities, or to the value added tax and excise taxes on fuel.

4. Within the Joint Commission established under article 10 of this Agreement, the Contracting Parties shall notify each other of the combined transport terminals in each country and shall agree on the distances for delivery and conveyance for each combined transport terminal separately.

5. Road vehicles used for delivery and conveyance by means of combined transport may stay in the combined transport terminal and also in special parking areas on the basis of permits from the appropriate authorities and in accordance with national legal norms of the Contracting Party in the territory of which the combined transport terminal is located.

6. Delivery and conveyance shall be effected along the shortest possible routes, except for the transport of oversized and heavy goods carried out under special permits.

7. The Contracting Parties shall endeavour to create conditions to ensure that the total time spent at border points for border, customs and other types of control of trains used for Ro-La transport does not exceed 30 minutes.

*Article 4. Unaccompanied combined transport*

In addition to the documents envisaged in the international agreements to which both Contracting Parties are parties, transport documents establishing the place of loading and unloading (the combined transport terminal), the destination and the customer's address must be accessible for the entire duration of the unaccompanied combined transport operation and must be produced for inspection at the request of representatives of the relevant authorities of the Contracting Parties.

The specific location of these documents shall be determined under the procedure established for rail and water transport.

*Article 5. Accompanied combined transport*

In addition to the documents envisaged in the international agreements to which both Contracting Parties are parties, the driver of a road vehicle, when engaged in delivery or conveyance, must have in his possession, and produce for inspection at the request of representatives of the relevant authorities of the Contracting Parties, documents establishing that an accompanied combined transport operation is under way. Such documents are a SIM-UIRR or SMGS way bill or a water way bill.

*Article 6. Facilitation of combined transport operations*

1. The Contracting Parties shall facilitate the creation of favourable conditions for carrying out combined transport and encourage road, rail and water transport hauliers of their States to accord preference to unaccompanied combined transport, and where justified, accompanied combined transport.
2. The Contracting Parties undertake to support the development of the necessary infrastructure for the successful operation of combined transport.
3. The Contracting Parties shall endeavour to exempt delivery and conveyance from transport prohibitions on weekends and public holidays.
4. The Contracting Parties shall endeavour to increase the permitted total weight of road vehicles (or combinations) engaged in delivery and conveyance to 44 tons.
5. The Contracting Parties shall endeavour to move the customs procedures relating to intermodal transport units into the combined transport terminals.
6. The Contracting Parties shall endeavour to bring the technical parameters of rail infrastructure in line with the requirements and standards of the European Agreement on important international combined transport lines and related installations (AGTC), signed on 1 February 1991 at Geneva.

*Article 7. Cooperation*

- I. The Contracting Parties undertake to support combined transport hauliers in their formulation of competitive bids for combined transport operations, with an emphasis on

improving the quality of transport and the protection of goods, reducing operating time and meeting deadlines, and also to facilitate the application of economically reasonable tariffs.

2. The Contracting Parties shall endeavour to promote the maximum use by road vehicles of the advantages of combined transport.

3. The Contracting Parties undertake to inform each other of all measures which, within the framework of this Agreement, could influence the further development of combined transport.

*Article 8. Data protection*

1. The Contracting Parties undertake not to use data and information from the other Contracting Party associated with the application of this Agreement in a manner contrary to its interests and not to supply such data and information to third parties without the prior written consent of the other Contracting Party.

2. Data and information, in accordance with paragraph 1 of this article, may be supplied only to State authorities, at their request, if that is envisaged in the legislation of the relevant Contracting Party.

3. The protection and supply of data shall take place in accordance with the national legal norms of the two Contracting Parties.

*Article 9. Exceptional circumstances*

In the event of interruptions to transport resulting from circumstances of force majeure or technical problems which last for more than 12 hours, the Contracting Parties shall take the necessary steps to restore the normal operation of combined transport.

*Article 10. Joint Commission*

1. Within 30 days from the date on which this Agreement enters into force, the Contracting Parties shall notify each other of the competent authorities for coordinating its implementation.

2. All questions relating to the implementation of this Agreement shall be resolved by the Joint Commission established by the Contracting Parties on the proposal of their competent authorities. Within 30 days from the date on which this Agreement enters into force, each Contracting Party shall appoint four representatives to the Joint Commission.

3. Meetings of the Joint Commission shall take place at the request of the competent authority of one of the Contracting Parties.

4. The Joint Commission shall have the right to propose amendments and additions to this Agreement.

Amendments and additions to this Agreement, after being accepted by the Contracting Parties, shall enter into force under the procedure established in article 12, paragraph 1 of this Agreement.

*Article 11. Disputes and disagreements*

Any disputes regarding the application or interpretation of this Agreement shall be taken up by the Joint Commission. If the Joint Commission does not arrive at an acceptable solution, such disputes shall be resolved by diplomatic means.

*Article 12. Entry into force and termination*

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day following the receipt of the second of the notifications transmitted to each other by the Contracting Parties through the diplomatic channel concerning the completion of all the national legal requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Contracting Party may terminate the Agreement by diplomatic means, six months before the proposed date of termination, after notifying the other Contracting Party to that effect.

Done at Lisbon on 28 May 2001, in two original copies in the Latvian, Slovak and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of divergence in the interpretation of individual articles of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

ANATOLY GORBUNOV  
Minister of Communications

For the Government of the Slovak Republic:

LOZEF MATSEIKO  
Minister of Transport, Postal Services and Telecommunications

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République slovaque, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Constatant que, pour procéder à des échanges commerciaux, un système international efficace de transport des marchandises est nécessaire,

Reconnaissant que, pour protéger l'environnement et compte tenu de la capacité limitée du transport routier, un système moderne de transport combinant le rail et les voies navigables doit être créé,

Convaincus que le développement d'un système combiné de transport donne la possibilité de résoudre les problèmes dans le domaine du transport international de marchandises, et de surmonter les éventuelles limites de l'infrastructure des transports,

Et afin d'instaurer entre eux une coopération efficace,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Dispositions générales*

Le présent Accord s'applique au transport international combiné de marchandises effectué par des unités de transport intermodal par rail ou voie navigable et en partie par la route entre les territoires des Parties contractantes, ou en transit à travers les territoires desdits États ou de l'un d'entre eux.

*Article 2. Termes*

Les termes utilisés dans le présent Accord ont la signification suivante :

- a) Transport international combiné de marchandises - le transport par un véhicule routier ou une unité de transport intermodal recourant à divers modes de transport ;
- b) Unité de transport intermodal - un conteneur d'au moins 6 mètres de long, avec caisse amovible, semi-remorque ou remorque, et également un véhicule routier si ce dernier doit être transporté par un autre moyen ;
- c) Factage et livraison - le déplacement d'une unité de transport intermodal par un véhicule routier, depuis le lieu de chargement jusqu'au terminal de transport combiné le plus proche, ou de ce dernier jusqu'à l'endroit le plus proche de déchargement ;
- d) Terminal de transport combiné - le lieu de déchargement, chargement ou transfert du contenu des unités de transport intermodal et des véhicules routiers lorsqu'un changement de moyen de transport s'impose ;
- e) Transport combiné accompagné - le transport d'un véhicule routier par rail ou voie navigable, accompagné par son équipage ;

- f) Transport combiné non accompagné - le transport des unités de transport intermodal par rail ou voie navigable, non accompagné par l'équipage ;
- g) Ferromagasinage - le transport des véhicules routiers par des wagons de chemins de fer spéciaux, utilisant des moyens horizontaux de chargement et déchargement ;
- h) Cas de force majeure - événements qui échappent au contrôle des Parties contractantes qui ne pouvaient raisonnablement les avoir été prévus, empêchés, détournés ou évités, et qui mettent une Partie contractante dans l'impossibilité de remplir ses obligations (par exemple, catastrophes naturelles, actes de guerre, mouvements sociaux, grèves, etc.) ;
- i) Entrepreneur de transport combiné - une personne physique ou une personne morale qui, de son propre chef ou pour le compte d'une autre entité, signe un contrat pour le transport de marchandises par divers moyens et prend la responsabilité de celles-ci à partir du moment où il les a reçues de l'expéditeur jusqu'à leur livraison au destinataire, conformément aux termes du contrat.

### *Article 3. Opérations de transport combiné*

1. Les Parties contractantes s'efforcent de réunir les conditions voulues pour faciliter le factage et la livraison des marchandises au moyen de transport combiné sur le territoire de chaque Partie contractante pour les transporteurs/entrepreneurs de cette dernière.

2. Le factage et la livraison avec des moyens de transport combiné sur le territoire d'une Partie contractante, par des véhicules routiers immatriculés auprès des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, peuvent être entrepris par des camionneurs enregistrés auprès des autorités compétentes de ladite Partie contractante, pour se livrer à des activités de transport international routier conformément à l'article premier de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République slovaque relatif au transport routier international, signé à Riga le 9 avril 1998, sur la base d'autorisations selon les termes prévus à l'article 6 dudit Accord.

3. Les Parties contractantes exonèrent réciproquement les véhicules routiers chargés des opérations de factage, conformément au paragraphe 2 du présent article, des taxes et redevances routières associées à la propriété et à l'utilisation des véhicules routiers.

Lesdites exonérations ne s'appliquent pas au paiement requis pour l'utilisation des routes à péage, des ponts et autres installations de transport, ou à la taxe sur la valeur ajoutée et aux impôts sur le carburant.

4. Au sein de la Commission mixte créée au titre de l'article 10 du présent Accord, les Parties contractantes se communiquent les adresses des terminaux de transport combiné dans chaque pays et conviennent des distances pour le factage et pour chaque terminal de transport combiné, séparément.

5. Les véhicules routiers servant aux opérations de livraison et autres dans le cadre du transport combiné peuvent séjourner dans le terminal de transport combiné, ainsi que dans des zones spéciales de stationnement, sur la base de permis délivrés par les autorités compétentes et conformément aux normes légales nationales de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle le terminal de transport combiné est situé.

6. Le factage et la livraison sont effectués par les itinéraires les plus directs possible, sauf pour ce qui est du transport de marchandises de très grandes dimensions ou très lourdes, qui requiert des permis spéciaux.

7. Les Parties contractantes s'efforcent de réunir les conditions propres à garantir que la durée totale passée aux frontières pour les contrôles douaniers et autres types de contrôle des trains utilisés pour le ferromagasinage ne dépassent pas 30 minutes.

*Article 4. Transport combiné non accompagné*

En plus des documents envisagés dans les accords internationaux auxquels les deux Parties contractantes ont adhéré, les documents de transport définissant le lieu de chargement et de déchargement (le terminal de transport combiné), la destination et l'adresse du client doivent être accessibles pendant l'entièbre durée de l'opération de transport combiné non accompagné et doivent être présentés pour contrôle, à la demande des représentants des autorités compétentes des Parties contractantes.

La place spécifique desdits documents est déterminée aux termes du règlement régissant les transports par rail et par voie navigable.

*Article 5. Transport combiné accompagné*

En plus des documents envisagés dans les accords internationaux auxquels les deux Parties contractantes ont adhéré, le conducteur d'un véhicule routier, lorsqu'il est en route pour une livraison, doit avoir sur lui et présenter pour contrôle, à la demande des représentants des autorités compétentes des Parties contractantes, les documents établissant qu'il s'agit d'une opération de transport combiné accompagné. Ces documents sont des lettres de connaissance SIM-UIRR ou SMGS ou des connaissances pour transport par voie navigable.

*Article 6. Mise en place des conditions propres à faciliter le transport combiné*

1. Les Parties contractantes facilitent la mise en place de conditions favorables pour entreprendre des opérations de transport combiné et incitent les transporteurs chargés de transport par route, rail ou voie navigable de leurs États à donner la préférence au transport combiné non accompagné ou, le cas échéant, au transport combiné accompagné.

2. Les Parties contractantes s'efforcent d'encourager le développement de l'infrastructure nécessaire pour assurer l'exploitation efficace du transport combiné.

3. Les Parties contractantes s'efforcent d'exonérer les opérations de transport et autres des interdictions de circulation durant les weekends ou les fêtes officielles.

4. Les Parties contractantes s'efforcent de porter le poids total autorisé des véhicules routiers (ou combinaisons de véhicules) à 44 tonnes.

5. Les Parties contractantes s'efforcent de créer les règlements douaniers liés aux unités de transport intermodal dans les terminaux de transport combiné.

6. Les Parties contractantes s'efforcent d'harmoniser les paramètres techniques de l'infrastructure ferroviaire avec les obligations et normes de l'Accord européen sur les grandes

lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC), signé le 1er février 1991 à Genève.

*Article 7. Coopération*

1. Les Parties contractantes soutiennent les transporteurs engagés dans le transport combiné lors de l'élaboration des appels d'offres compétitifs pour les opérations de transport combiné, en mettant l'accent sur l'amélioration de la qualité du transport et la protection des marchandises, la réduction de la durée de l'opération et le respect des échéances, ainsi que pour faciliter l'application de tarifs économiquement raisonnables.

2. Les Parties contractantes s'efforcent d'encourager les véhicules routiers à profiter au maximum des avantages du transport combiné.

3. Les Parties contractantes s'informent réciproquement de toutes les mesures qui, dans le cadre du présent Accord, pourraient exercer une influence sur l'évolution du transport combiné.

*Article 8. Protection des données*

1. Les Parties contractantes s'engagent à ne pas utiliser les données et les renseignements provenant de l'autre Partie contractante, associés à l'application du présent Accord, d'une manière contraire à ses intérêts et à ne pas communiquer ces données et renseignements à des tiers sans avoir au préalable obtenu l'accord écrit de l'autre Partie contractante.

2. Les données et les renseignements, conformément au paragraphe 1 du présent article, ne sont communiqués aux autorités, à leur demande, que si cette communication est prévue dans la législation de la Partie contractante compétente.

3. La protection et la communication des données sont assurées conformément aux normes légales nationales des deux Parties contractantes.

*Article 9. Circonstances exceptionnelles*

Lorsque les transports sont interrompus du fait de cas de force majeure ou de problèmes techniques dépassant 12 heures, les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour restaurer le fonctionnement normal du transport combiné.

*Article 10. Commission mixte*

1. Dans les 30 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes se communiquent le nom des autorités compétentes chargées de coordonner sa mise en oeuvre.

2. Toutes les questions liées à l'exécution du présent Accord sont du ressort de la Commission mixte créée par les Parties contractantes sur la proposition de leurs autorités compétentes. Dans les 30 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie contractante nomme quatre représentants à la Commission mixte.

3. Les réunions de la Commission mixte se tiennent à la demande de l'autorité compétente d'une des Parties contractantes.

4. La Commission mixte a le droit de proposer des amendements et des additions au présent Accord.

Les amendements et additions au présent Accord, après avoir été acceptés par les Parties contractantes, entrent en vigueur suivant les termes de la procédure établie au paragraphe 1 de l'article 12 du présent Accord.

*Article 11. Différends et désaccords*

Tout différend concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord est du ressort de la Commission mixte. Si celle-ci ne parvient pas à trouver une solution acceptable, les différends font l'objet de négociations au niveau diplomatique.

*Article 12. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur le 30ème jour qui suit la réception de la deuxième des notifications que se transmettent les Parties contractantes par la voie diplomatique, précisant que toutes les formalités légales nationales, nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord, sont terminées.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Chaque Partie contractante peut y mettre fin par la voie diplomatique en adressant un préavis de six mois avant la date envisagée pour la dénonciation après avoir informé l'autre Partie contractante à cet effet.

Fait à Lisbonne le 28 mai 2001, en deux exemplaires originaux en langues lettone, slovaque et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation de certains articles du présent Accord, la version russe l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Le Ministre des Communications,

ANATOLY GORBUNOV

Pour le Gouvernement de la République Slovaque :  
Le Ministre des Transports, de la Poste et des Télécommunications,

IOZEF MATSEIKO

